

Системные связи фразеологизмов

Рычкова Наталья Геннадьевна

Отношения фразеологизмов

- Полисемия
(многозначность)
- Синонимия
- Антонимия
- Омонимия

Многозначность ФЕ

● *поставить на ноги кого (что)*

1) вылечить, избавить от болезни

2) вырастить, воспитать, довести до
самостоятельности

3) заставить активно действовать,
принимать деятельное участие в
чем-либо

4) укрепить экономически,
материально

Синонимия ФЕ

- *чуть свет – ни свет ни заря*
- *со всех ног – во весь дух – сломя голову*
- *бок о бок – рука об руку – плечом к плечу*
- *ни то ни се – ни два ни полтора – ни рыба ни
мясо*

- Полные ФЕ-синонимы встречаются редко, так как любой фразеологизм обладает образностью и оценочностью, и эти признаки у каждого фразеологизма свои.
- По этой же причине нет развернутых синонимических рядов (как у слов)

Поле 'наказание; упрек, осуждение, порицание, обвинение критика, укор'

- *встоптать в грязь кого, что* '1. Кого. Всячески унижать, оскорблять, чернить. 2. Что. Порочить, чернить, дискредитировать'
- *пригвоздить к позорному столбу кого* 'клеить позором, предавать позору кого-либо'
- *снимать стружку с кого* 'отчитывать, ругать, пробирать'
- *ставить (каждое)лыко в строку кому* 'осуждать, попрекать за каждую незначительную ошибку, погрешность; выражать порицание за любую, даже маленькую оплошность'
- *бросать камень в чей огород* 'намекать на кого-либо в разговоре, в письме и т. п., отзываясь о нем неодобрительно, насмешливо, иронически'

Синонимия фразеологизма и слова

- Слово и ФЕ может объединять «предельно общее лексическое значение» (А. И. Молотков)

«небольшое количество»:

мало и кот наплакал, с гулькин нос

«перестать существовать»:

умереть и дать дуба, протянуть ноги

- Однако значение фразеологизма редко можно передать словом, так как оно, как правило, содержит информацию о целой ситуации и всегда выражает оценку

Ср. *обманывать* :

- *Обводить вокруг пальца кого*
- *Вешать лапшу на уши кому*

- Однако значение фразеологизма редко можно передать словом, так как оно, как правило, содержит информацию о целой ситуации и всегда выражает оценку

Ср. *обманывать* :

- *Обводить вокруг пальца кого* — субъект умнее, хитрее, опытнее объекта, объект — глупый, наивный, простак; действие может совершаться для забавы, потехи
- *Вешать лапшу на уши кому* — вербальный обман, который очевиден наблюдателю, а иногда и объекту

АНТОНИМИЯ ФЕ

ФЕ-антонимы могут содержать или не содержать антонимичные компоненты:

- *душа в душу – как кошка с собакой*
- *повесить голову – воспрянуть духом*
- *рукой подать – у черта на куличках*
- *за милую душу – скрепя сердце*
- *одержать победу – потерпеть поражение*
- *с легким сердцем – с тяжелым сердцем*
- *войти в колею – выйти (выбиться) из колеи*

Омонимия ФЕ

Редкое явление среди фразеологических единиц

- *закрывать глаза кому* – быть рядом с умирающим в последние минуты жизни
- *за глаза* – заочно, в отсутствие кого-либо говорить, смеяться
- *закрывать глаза на что* – намеренно не обращать внимания на что-либо // прощать недостатки ?
- *за глаза* – вполне, с избытком

Источники русской фразеологии

- ФЕ возникают в процессе **фразеологизации** — перехода свободного словосочетания слов в устойчивое на основе метафоризации

Метафоризация — расширение смыслового объема за счет возникновения переносного значения и усиления экспрессивных свойств

Источник — это тот пласт языка, из которого фразеологизм вошел в язык

Фразеологический фонд языка

- «Живые» источники

Такие пласты языка, из которых пополнение фразеологического фонда продолжается и сейчас

- «Мертвые» источники

Такие источники, которые не дают сейчас нового фразеологического материала

Происхождение ФЕ

Исконно русские

- Общеславянские (*гол как сокол, братъ за живое кого*)
- Восточнославянские (*ни кола ни двора, подложить свинью кому*)
- Собственно русские (*сматывать удочки, во всю ивановскую*)

Заимствованные

Классификация ФЕ по источникам

- **1. Возникшие в самой системе РЛЯ путем метафоризации и фразеологизации**

Закрывать глаза кому

Переступать чей порог

Резать глаза кому

Развязать руки кому

Махнуть рукой на кого, на что

Причины превращения свободных сочетаний слов во фразеологически связанные

- 1) постоянное употребление свободных сочетаний не в прямом, а в обобщенном и образно-переносном значении (*хвататься за голову*)
- 2) появление в свободном сочетании слова связанного, фразеологически ограниченного употребления (*истошный крик*)
- 3) выражение свободным сочетанием слов единого понятия, актуального для того или иного конкретного исторического периода (*страны содружества*)

● 2. Язык писателя

Лексическая лаконичность +
смысловая емкость

не мудрствуя лукаво (без долгих раздумий) – «Борис Годунов»

во весь голос (открыто, не боясь, громко) – В. Маяковский

рыльце в пуху – И. А. Крылов «Лисица и сурок»

● 3. Разговорный язык

*протянуть ноги
положить зубы на полку
наломать дров
танцевать от печки
сесть в лужу
пустить пулю в лоб*

Много параллельных средств-синонимов:

*по пьяному делу, под мухой, пьян в дым, пьян как
сапожник*

● **4. Диалектные источники. Просторечие.
Устное народное творчество**

*у черта на куличках
знай наших
не солоно хлебавши
знаем, где раки зимуют
сами с усами*

● 5. Терминология

молоть вздор (опилки, мелкие отходы, мусор при деревообработке)

тихой сапой (подкоп, ров к позициям неприятеля)

попасть впросак (часть ткацкого станка)

разделать под орех (из речи краснодеревщиков)

тянуть канитель (из речи мастеров, изготавливавших золотые и серебряные нити)

тянуть лямку (среда бурлаков)

● **6. Церковно-богослужебная литература**
(заимствования из старославянского языка)

метать бисер перед свиньями

избиение младенцев

вавилонское столпотворение

краеугольный камень

путеводная звезда

козел отпущения

- Большое число библейских выражений совершенно утратило признак своего происхождения в литературном языке:

*не оставить камня на камне
голову негде преклонить
соль земли
святая святых
посыпать голову пеплом;
не от мира сего
люди доброй воли и др.*

● 7. Античная мифология

Интернациональный характер !

ахиллесова пята

гордиев узел

прокрустово ложе

дамоклов меч

авгиевы конюшни

драконовы законы

танталовы муки

между Сциллой и Харибдой

колесо фортуны

сады Семирамиды

ящик Пандоры

нить Ариадны

двуликий Янус

● **8. Заимствования из европейских языков — крылатые выражения из всемирно известных произведений**

Быть или не быть (В. Шекспир)

Оставь надежду всяк сюда входящий (А. Данте)

буря в стакане воды (Ш. Монтескье),

принцесса на горошине (Г. Х. Андерсен)

А все-таки она вертится (Г. Галилей)

Я знаю только то, что ничего не знаю (Сократ)

Я мыслю, значит существую (Р. Декарт)

- **9. Фразеологизмы-варваризмы**, т.е. устойчивые обороты, попавшие в русский язык из различных западноевропейских языков без перевода

all right

a la guerre comme a la guerre

O tempora, o mores! (Цицерон)

Veni, vidi, vici!

идея фикс (фр. *idée fixe* — 'навязчивая идея')

alma mater (об университете, где учился тот, кто использовал данный фразеологизм; букв. «кормящая мать»)

carte blanche (из фр.; буквально «чистый бланк»; о свободе действий; употребляется обычно в сочетании с глаголом *дать* или *предоставить*, встречается и в передаче русскими буквами)

enfant terrible (из фр.; буквально «ужасный ребенок»; о человеке, смущающем окружающих своей бестактной непосредственностью и т.д.)

- **10. Фразеологические кальки** – фразеологические обороты, появившиеся в русском языке в результате буквального (пословного) перевода иноязычного оборота

борьба за существование – англ. *struggle for life*
– Ч. Дарвин «Происхождение видов»

Пришел, увидел, победил!

О времена, о нравы!

иметь место – фр. *avoir lie*

время – деньги – англ. *time is money*

синий чулок – англ. *blue stocking*

медовый месяц – фр. *la lune de miel*

- **11. Фразеологические полукальки** – обороты, часть компонентов которых возникла в результате пословного перевода, часть заимствована, т. е. оставлена без перевода

желтая пресса – англ. *yellow presse*,
пробить брешь – фр. *battre en breche*,
смешать карты – фр. *brouiller les cartes*,
оборотная сторона медали
финансы поют романсы и др.